

啟德 動感 玩樂海濱

*Experience the
Energetic Waterfront
at Vibrant Kai Tak*



全新啟德跑道公園碼頭 帶出活力九東新海濱

新碼頭 新景象

啟德發展計劃正在全速推展，繼續呈現新面貌。為了構建啟德活力多姿的新海濱，並加強對外交通連繫，位處前機場跑道的跑道公園碼頭於3月29日已正式啟用。當日，商務及經濟發展局局長蘇錦樑先生與一眾嘉賓，乘搭洋溢本土風情的中式帆船「鴨靈號」抵達跑道公園碼頭，為啟德對外的新海上交通設施揭開序幕！

舊碼頭 大變身

跑道公園碼頭前身是機場跑道消防局碼頭。自消防局關閉後，碼頭亦已停用多年。為促進啟德與毗鄰各區的水陸連繫，並善用現有海港設施，當局決定把這個已停用的碼頭變身為一個可供公眾使用的登岸碼頭。

然而，碼頭原有的台階不但欠缺輔助登岸設施，其梯級的高度也不符合目前海港工程設計所要求的標準。此外，碼頭與鄰近的承豐道之間亦沒有行人路連接。

在旅遊事務署、起動九龍東辦事處和發展局海港組的支持下，土木工程拓展署

聯同運輸署和路政署於2015年11月展開工程，並迅速完成碼頭的全部翻新項目，讓碼頭能盡早為公眾服務。

工程完成後，市民和遊客除了可經由承昌道、啟德橋和承豐道到達前機場跑道末端一帶外，現在更多了一個水路交通的選擇。翻新後的跑道公園碼頭提供了完備的公眾登岸設施，不但方便市民往返啟德，亦可日後為旅客直接在啟德登船參加渡輪觀光行程作為試點，或接駁到其他旅遊景點，展開陸上觀光之旅，探索香港吃喝玩樂好去處，感受這個「亞洲國際都會」的魅力所在。此外，啟德海上交通配套經優化後，將促使更多活動在此舉行，展現啟德繽紛活力新面貌！



RUNWAY PARK PIER BREATHES NEW LIFE INTO THE KOWLOON EAST WATERFRONT

A new pier, a new sight

Going full steam ahead, the Kai Tak Development continues to add new features to the cityscape. On 29 March, the Runway Park Pier, situated at the former airport runway, officially began operation to better connect Kai Tak with other parts of the city and to turn the waterfront into an energetic and fun-filled landmark. Mr Gregory So, the Secretary for Commerce and Economic Development, sailed to the Runway Park Pier on the iconic Chinese junk *Dukling* with other guests to unveil this new marine transport facility for external connection with Kai Tak.

An old pier transformed

Formerly part of the old airport fire station, the pier had been left unused

for years since the fire station ceased service. To strengthen the transportation network of Kai Tak, the Government decided to refurbish the abandoned pier for public use, leveraging existing harbour facilities.

The refurbishment works were necessary because the old airport fire station pier was not equipped with ancillary landing facilities. The height of its landing steps also did not meet the current port works design standard, and there was a lack of pedestrian access between the pier and Shing Fung Road, the nearest road.

With the support of the Tourism Commission, the Energizing Kowloon East Office and the Harbour Unit under the Development Bureau, the Civil

Engineering and Development Department (CEDD), Transport Department and Highways Department started the refurbishment project in November 2015 and speedily completed all the required works so that the pier could serve the public as soon as possible.

The new pier has created another transportation option for members of the public to reach the tip of the former runway area, in addition to the access from Shing Cheong Road, Kai Tak Bridge and Shing Fung Road. With the comprehensive public berthing facilities, the new pier not only allows easy access to Kai Tak for the locals, but may also serve as the starting point for passengers to embark the harbour cruise tours in future, or as an interchange for them to get to other tourist attractions where they can explore the amazing experiences this Asia's World City has offered. The enhanced marine transport network is also expected to draw in more events and inject vitality to Kai Tak.



工程前
BEFORE
11. 2015

工程摘要

- 改建登岸台階的高度，以符合現時的海港工程設計標準
- 為登岸台階增設輔助設施，包括加設梯級扶手、凹凸紋警告條和黃色防滑級緣等
- 重鋪碼頭範圍地面，並加設燈光照明設施
- 安裝橡膠護舷
- 修建約長50米、闊6米的行人路，連接至承豐道，並設置相應的排水系統、街燈、欄杆和路旁美化市容地帶

HIGHLIGHTS OF THE WORKS

- Modifying the height of the landing steps to meet the current port works design standard
- Adding ancillary facilities to the landings, including handrails, tactile warning strips and non-slip yellow nosings, etc
- Repaving ground surface and installing lighting facilities in the pier area
- Installing rubber fenders
- Constructing a footpath of about 50m long and 6m wide between the pier and Shing Fung Road with associated drainage facilities, lighting, railing and roadside amenity area



工程後
AFTER
03. 2016

跑道公園碼頭啟用儀式 (左起) 旅遊事務署旅遊事務助理專員蔡健斌先生、香港旅遊發展局會議展覽及郵輪業務總經理黃卓雄先生、香港旅遊發展局總幹事劉鎮漢先生、商務及經濟發展局局長蘇錦樑先生、公主遊輪 / 皇后遊輪亞洲區域總監鍾姚賽玉女士、英國嘉年華集團銷售總經理 Bob Dixon 先生，以及環美郵輪碼頭董事總經理班智榮先生。

The opening ceremony of the Runway Park Pier (From left)

Mr George Tsoi, Assistant Commissioner for Tourism, Tourism Commission; Mr Kenneth Wong, General Manager of MICE & Cruise, Hong Kong Tourism Board (HKTB); Mr Anthony Lau, Executive Director, HKTB; Mr Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development; Mrs Nancy Chung, Asia Regional Director, Princess Cruises / Cunard Line; Mr Bob Dixon, General Manager (Sales), Carnival UK; and Mr Jeff Bent, Managing Director, Worldwide Cruise Terminals.

29.3.2016



逢星期六、日及公眾假期
上午9時30分至下午6時15分，
每30分鐘一班
Every 30 minutes from
09:30 to 18:15 on Saturdays,
Sundays and public holidays



每程 \$7 (五歲以下兒童免費)
\$7 per journey
(free for children under 5)

隨着跑道公園碼頭啟用，連接觀塘公眾碼頭和跑道公園碼頭的全新街渡航線亦於4月9日正式啟航，逢周末及假日提供服務。現在，只需短短十數分鐘的航程，便可往返觀塘和啟德，方便一家大小到訪跑道公園的大草坪，曬曬太陽、野餐玩樂；或是獨個兒在啟德郵輪碼頭公園漫步，欣賞維港壯麗美景；又或是大夥兒一起參加在啟德海濱一帶舉行的各式活動，享受輕鬆悠閒的歡樂時光。

街渡假日休閒航線

FERRY SHUTTLE SERVICE AT WEEKENDS & HOLIDAYS

On 9 April, a new “kaito” ferry shuttle service, running on weekends and public holidays, was introduced between the Runway Park Pier and the Kwun Tong Public Pier. With a boat ride of just a bit more than 10 minutes, families can enjoy a fun outing on the luscious lawn at the Runway Park, while individuals can take a quiet, leisurely walk to enjoy the spectacular harbour view at the Kai Tak Cruise Terminal Park, or take part in events and activities with their friends at the Kai Tak waterfront.



盛事不斷 魅力放送 WAVE AFTER WAVE OF EVENTS AT THE WATERFRONT

潛力無限的啟德發展區和綠化優美的觀塘海濱一帶，在「飛躍啟德」概念下，正加快步伐發展為旅遊及娛樂兼備的園地。近月，這個水陸皆宜的場地更接連舉行了不同的體育活動，無論是投入激烈比拼的健兒們，還是參與娛樂節目的市民，都能感受到熱情澎湃的海濱魅力！

Shaped by the Kai Tak Fantasy concept, the Kai Tak Development area with its endless potential and the green, scenic Kwun Tong waterfront are fast becoming a tourism and entertainment hub. In the recent few months, the versatile area has hosted a number of sports events, both on land and at sea, inviting athletes and spectators alike to fully take in the charm of the new harbourfront.





一連兩天，一個刺激好玩的綜合水上競賽活動在觀塘海濱矚目登場！賽事於3月26及27日舉行，期間吸引了逾400名水上運動愛好者雲集觀塘避風塘一帶揮槳逐浪，展開



獨木舟、龍舟和賽艇的連場激鬥；觀眾則在優美的觀塘海濱花園，一面觀賞賽事，一面為選手們熱烈打氣，盡情參與其中。

觀塘水上運動嘉年華由香港水上運動議會主辦，並獲得多個相關機構和政府部門支持。此活動同時是「欣賞香港」的其中一個項目，旨在凝聚社會各界，鼓勵大家更加欣賞這個美麗城市，感激香港、理解香港並為香港增值。

當日的參加者均十分支持觀塘避風塘作為水上活動的舉辦場地，除了其位置優越和交通便利外，供觀賞賽事的觀塘海濱花園設施亦相當適合發展水上康樂活動，期望日後會有更多體育活動在此舉行。



觀塘水上運動嘉年華 2016

KWUN TONG WATER SPORTS FESTIVAL 2016

The Kwun Tong waterfront saw a heart racing water sports event for two consecutive days! On 26 and 27 March, over 400 athletes paddled vigorously in the Kwun Tong Typhoon Shelter, vying for championships in a series of canoe, dragon boat and rowing races, while crowds of spectators cheered on excitedly at the Kwun Tong Promenade.

The Kwun Tong Water Sports Festival was organized by the Hong Kong Water Sports Council, with support from various organizations and government departments. Being part of the "Appreciate Hong Kong" Campaign at the same time, the festival combined the efforts of various sectors of society and encouraged everyone to appreciate Hong Kong, to show gratitude and understanding for Hong Kong, and to add value to this beautiful city.

Many of the athletes and festival goers agreed that the Kwun Tong Typhoon Shelter served as an ideal venue for water sports events because of its strategic, easily accessible location and the comprehensive facilities available for the spectators at the adjoining Kwun Tong Promenade. They expressed the wish for more sports events to be held in the area.

約一萬名選手無懼風雨，於4月10日齊集啟德郵輪碼頭旁的未來旅遊中樞，熱情「街跑」！連續三屆的「香港街馬@九龍東」均選址啟德舉行。今年大會設有10公里和21公里半馬賽事，不少跑手更悉心換上特別造型，化身卡通或電影角色、神話人物等，令現場氣氛十分高漲。

政務司司長林鄭月娥女士（左四）帶領一眾嘉賓主持開步禮。

Mrs Carrie Lam, the Chief Secretary for Administration (fourth left) officiated the kick-off ceremony with other guests.

香港街馬@九龍東

HONG KONG STREETATHON @ KOWLOON EAST

2016

In the morning of 10 April, irrespective of the weather condition, around 10 000 runners gathered at the future site of the Tourism Node next to the Kai Tak Cruise Terminal, ready to run to their hearts' content. For the third straight year, Kai Tak was chosen for the Hong Kong Streetathon@Kowloon East, with a 10km race and a 21km half marathon. Some of the runners stole the spotlight by dressing up as cartoon, film and mythological characters, boosting up high the atmosphere of the races.





繼過往兩屆賽事後，今年土木工程拓展署合共35名熱愛長跑的同事們再次積極參與其中，與其他跑手和到場打氣的朋友們一同揮灑汗水，共度興奮好玩的時光。

Having taken part in the races in the previous two years, 35 staff members of the CEDD were excited and happy to support the event again and left their sweat and footprints in Kowloon East with other runners and the spectators.

早上8時半，在政務司司長林鄭月娥女士帶領一眾嘉賓完成開步禮後，賽事隨即展開。賽道包括承豐道、海濱道、觀塘工業區和九龍東商業區的各大街小巷，既善用了新建的寬闊海濱空間，亦讓跑手們在落力邁步向前的同時，親身感受啟德發展區的最新發展和九龍東的變遷。雖然香港天文台於早上9時半發出了黃色暴雨警告信號，但仍無阻跑手們的高昂鬥志，繼續勇往直前。

The races began at 8:30 am, immediately following the kick-off ceremony officiated by Mrs Carrie Lam, the Chief Secretary for Administration, and other guests. Spanning Shing Fung Road, Hoi Bun Road, and the roads and alleyways in the Kwun Tong industrial area and Kowloon East business district, the races not only made use of the spacious waterfront area, but also offered the runners an opportunity to witness the latest development of Kai Tak and the transformation of Kowloon East as they ran on at high spirit despite the Amber Rainstorm Warning Signal issued at 9:30 am by the Hong Kong Observatory.

